

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto wszystkie kobiety, które pozostały w domu króla Judy, zostały wyprowadzone do książąt króla Babilonu i oto mówiły: Zwabili cię i przemogli cię twoi przyjaciele,* (a gdy) ugrzęzły w błocie twoje nogi, cofnęli się wstecz. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż wszystkie kobiety, które pozostały w pałacu króla Judy, zostały wyprowadzone do książąt króla Babilonu i mówiły: Omamili cię i przemogli twoi przyjaciele, a gdy two nogi ugrzęzły w błocie, pozostawili cię!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto wszystkie kobiety, które pozostały w domu króla Judy, będą wyprowadzone do książąt króla Babilonu i tak one powiedzą: Twoi przyjaciele oszukali cię i przemogli, twoje nogi ugrzęzły w błocie, a oni się wycofali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Że oto wszystkie niewiasty, które zostały w domu króla Judzkiego, będą wywiedzione do książąt króla Babilońskiego, a te same rzeką: Namówili cię, i otrzymali to na tobie przyjaciele twoi, że ulgnęły w błocie nogi twoje, i cofnęły się nazad.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto wszystkie niewiasty, które pozostały w domu króla Judzkiego, będą wywiedzione do książąt króla Babilońskiego, a te rzeką: Zwiedli cię i przemogli cię mężowie spokojni twoi! Utopili w błocie i na śliskim miejscu nogi twoje i odeszli od ciebie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto wszystkie kobiety, jakie pozostały w domu królewskim, prowadzone do dowódców króla babilońskiego, wołają: Zwiedli cię i otumanili twoi dobrzy przyjaciele. Nogi twoje ugrzęzły w błocie, oni zaś uciekli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto wszystkie kobiety, które pozostaną w pałacu króla judzkiego, będą wyprowadzone do dowódców króla babilońskiego i będą mówić: Twoi przyjaciele oszukali cię i przemogli, a gdy twoje nogi ugrzęzły w bagnie, cofnęli się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszystkie kobiety, które pozostały w domu króla Judy, są prowadzone do książąt króla Babilonu. Będą mówić: Twoi przyjaciele zwiedli cię i pokonali, a gdy twoje nogi ugrzęzły w błocie – oni uciekli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto wszystkie kobiety, które zostały w królewskim pałacu Judy, są prowadzone do dowódców babilońskich. I mówią: «Twoi przyjaciele podeszli cię i zwiedli. A gdy twoje nogi ugrzęzły w błocie, oni się wycofali».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto wszystkie niewiasty, które pozostały w pałacu króla judzkiego, zostaną wyprowadzone do dowódców króla babilońskiego i tak mówić będą: - Oszukali cię i przemogli ludzie obiecujący ci pokój! Spowodowali, że w błocie ugrzęzły twe nogi, a oni się wycofali!

¹⁾ twoi przyjaciele, אֶנְשֵׁי שְׁלֵמָה : idiom: ludzie twojego pokoju l. ludzie życzący ci szczęścia, zob. <x>300 20:10</x>; <x>230 41:10</x>; Ab 7.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось всі жінки, що осталися в домі царя Юди, виведені були до володарів царя Вавилону, і вони говорили: Обманули тебе і тебе переможуть твої мирні мужі і твої ноги поховзнуть ховзанням, вони відвернулися від тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaprawdę, wszystkie niewiasty, co pozostaną w domu króla Judy, będą wyprowadzone do książąt króla Babelu oraz one powiedzą: Zwiedli cię i zmoгли twoi przyjaciele; a gdy w błocie ugrzęzły twoje nogi cofnęli się do tyłu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oto wszystkie kobiety, które pozostawiono w domu króla Judy, są wyprowadzane do książąt króla Babilonu i mówią: 'Mężowie utrzymujący z tobą pokojowe stosunki zwiedli cię i zyskali nad tobą przewagę. Sprawili, że twoja noga ugrzęzła w mule; wycofali się w przeciwnym kierunku'.